



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

NOTA: La Junta del Control de Rentas no tiene jurisdicción para decidir las reclamaciones de un subinquilino en contra del inquilino principal si la unidad de alquiler del inquilino principal está exonerada de las limitaciones de aumentos de renta de la Ordenanza (por ejemplo, por tratarse de una unidad construida recientemente después del 13 de junio de 1979 o una vivienda que se puede enajenar en forma separada de cualquier otra unidad de vivienda en la propiedad). / **NOTE: The Rent Board does not have jurisdiction to decide a subtenant's claims against the master tenant where the master tenant's rental unit is exempt from the rent increase limitations of the Ordinance (for example, as a newly constructed unit after June 13, 1979 or a unit that is separately alienable from any other dwelling unit on the property).**

Sello de la Junta del Control de Rentas con la fecha / Rent Board Date Stamp

PETICIÓN DEL SUBINQUILINO / SUBTENANT PETITION

Utilice este formulario solo si paga la renta a un inquilino principal y no al propietario o al administrador. Utilice inglés escrito para completar este formulario. / Use this form only if you pay rent to a master tenant rather than to the owner or manager. Complete this form in written English.

Información de la unidad de arrendamiento / Rental Unit Information

San Francisco, CA 941

Número de calle de la unidad <i>Street Number of Unit</i>	Nombre de la calle <i>Street Name</i>	Número de la unidad <i>Unit Number</i>	Código postal <i>Zip Code</i>
Nombre de complejo del edificio (si corresponde) <i>Name of Building Complex (if Applicable)</i>		Número de unidades en el edificio <i>Number of Units in the Building</i>	

Dirección de todo el edificio (número más alto y más bajo) / *Entire Building Address (lowest & highest numbers)*

¿Se construyó el edificio antes del 13 de junio de 1979?
Was the building constructed before June 13, 1979?

Sí / Yes
 No / No
 No sé / Don't Know

Escriba la renta mensual que le paga al inquilino principal:
List the monthly rent that you pay to the master tenant:

Escriba la renta mensual total recibida por el propietario o el administrador de la unidad entera: / *List the total monthly rent received by the owner or manager for the whole unit:*

\$ _____ \$ _____

Indique los números de casos anteriores de peticiones relevantes de la Junta del Control de Rentas: _____
Please list the case numbers of prior relevant Rent Board petitions.

Información del subinquilino / Subtenant Information

Nombre / <i>First Name</i>	Inicial del segundo nombre / <i>Middle Initial</i>	Apellido / <i>Last Name</i>			
Dirección postal: No. de calle <i>Mailing Address: Street Number</i>	Nombre de la calle <i>Street Name</i>	No. de la unidad <i>Unit Number</i>	Ciudad <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Código Postal <i>Zip Code</i>
Número de teléfono principal / <i>Primary Phone Number</i>			Otro número de teléfono / <i>Other Phone Number</i>		

Información del inquilino principal / Master Tenant Information

Nombre / <i>First Name</i>	Inicial del segundo nombre / <i>Middle Initial</i>	Apellido / <i>Last Name</i>			
Dirección postal: No. de calle <i>Mailing Address: Street Number</i>	Nombre de la calle <i>Street Name</i>	No. de la unidad <i>Unit Number</i>	Ciudad <i>City</i>	Estado <i>State</i>	Código Postal <i>Zip Code</i>
Número de teléfono principal / <i>Primary Phone Number</i>			Otro número de teléfono / <i>Other Phone Number</i>		

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

PETICIÓN DEL SUBINQUILINO / SUBTENANT PETITION

↓ Información del representante del subinquilino ↓

Abogado

Representante no letrado

Intérprete

Subtenant Representative Information:

Attorney

Non-attorney Representative

Interpreter

Nombre / First Name

Inicial del segundo nombre / Middle Initial

Apellido / Last Name

Dirección postal: No. de calle
Mailing Address: Street Number

Nombre de la calle
Street Name

No. de la unidad
Unit Number

Ciudad
City

Estado
State

Código Postal
Zip Code

Número de teléfono principal / Primary Phone Number

Otro número de teléfono / Other Phone Number

↓ Información del representante del subinquilino ↓

Abogado

Representante no letrado

Intérprete

Subtenant Representative Information:

Attorney

Non-attorney Representative

Interpreter

Nombre / First Name

Inicial del segundo nombre / Middle Initial

Apellido / Last Name

Dirección postal: No. de calle
Mailing Address: Street Number

Nombre de la calle
Street Name

No. de la unidad
Unit Number

Ciudad
City

Estado
State

Código Postal
Zip Code

Número de teléfono principal / Primary Phone Number

Otro número de teléfono / Other Phone Number

DECLARACIÓN DEL SUBINQUILINO SOLICITANTE DECLARATION OF SUBTENANT PETITIONER

Declaro bajo pena de perjurio conforme a las leyes del estado de California que esta información y cada documento adjunto, declaración y formulario son verdaderos y correctos según mi saber y entender.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that this information and every attached document, statement and form is true and correct to the best of my knowledge and belief.

Nombre y apellido (letra imprenta)
First and Last Name (please print)

(Firma del subinquilino solicitante)
(Signature of Subtenant Petitioner)

(Fecha)
(Date)

Marque la casilla si necesitaría la ayuda de un intérprete en el día de la audiencia. De ser así, tendrá que sumitir el formulario, Solicitud de Intérprete por Dificultades Económicas del Inquilino. / *Check here if you will need an interpreter on the day of the hearing. If so, you will need to submit the Hardship Application for Interpreter form.*

PETICIÓN DEL SUBINQUILINO/SUBTENANT PETITION

MARQUE EL CASILLERO CORRESPONDIENTE A CONTINUACIÓN Y ADJUNTE TODA LA EVIDENCIA QUE RESPALDE SU RECLAMACIÓN DE QUE EL MONTO DE SU RENTA ES ILEGAL.*

*Please check the applicable box below and attach all relevant evidence that supports your claim that the amount of rent is unlawful.**

- A. Para subalquileres parciales: / For Partial Sublets Only:**
Comparto la unidad de arrendamiento con el inquilino principal, que me cobra un monto mayor al de la parte proporcional de la renta total, en violación la sección 6.15C(3) de las Reglas y Regulaciones.

I share the rental unit with the master tenant, who is charging me more than a proportional share of the total rent, in violation of Rules and Regulations Section 6.15C(3).

- B. Para subalquileres de la unidad completa: / For Sublet of Entire Unit Only:**
El inquilino principal subalquila la unidad completa y no la ocupa. La renta que el inquilino principal me cobró al comienzo de mi subinquilinato, ya sea de manera individual o junto con otros subinquilinos, supera el monto que el inquilino principal le paga al propietario/administrador, en violación de la sección 37.3(c) de la Ordenanza del Control de Rentas.

The master tenant sublets the entire unit and does not occupy the unit. The rent I was charged by the master tenant at the beginning of my subtenancy, either individually or in combination with other subtenants, is more than the master tenant pays the owner/manager, in violation of Rent Ordinance Section 37.3(c).

Creo que mi renta es excesiva porque (Utilice inglés escrito aquí):

I believe my rent is excessive because (Use written English here):

***Si usted reclama que el inquilino principal redujo sustancialmente los servicios de vivienda o que no realizó el mantenimiento y las reparaciones solicitadas que se exigen por ley, también debe adjuntar a esta Petición del Subinquilino, el Formulario A de la Petición del Inquilino y/o el Formulario B de la Petición del Inquilino.**

**If you are claiming that the master tenant substantially decreased housing services or failed to perform requested maintenance and repairs that are required by law, you must also attach Tenant Petition Form A and/or Tenant Petition Form B to this Subtenant Petition.*

INFORMACIÓN SOBRE LAS PETICIONES DEL SUBINQUILINO INFORMATION REGARDING SUBTENANT PETITIONS

¿Quién es un subinquilino? / Who Is a Subtenant?

Si usted no es una de las partes en el contrato de arrendamiento con el propietario/administrador de la propiedad pero paga la renta a un inquilino principal, usted es un subinquilino y el inquilino principal es su arrendador. Ya que no tiene una relación arrendador-inquilino con el propietario/administrador, debe presentar cualquier reclamación relativa a su renta contra el inquilino principal. Sin embargo, La Junta del Control de Rentas no tiene jurisdicción para decidir las reclamaciones de un subinquilino en contra del inquilino principal si la unidad de alquiler del inquilino principal está exonerada de las limitaciones de aumentos de renta de la Ordenanza (por ejemplo, por tratarse de una unidad construida recientemente después del 13 de junio de 1979 o una vivienda que se puede enajenar en forma separada de cualquier otra unidad de vivienda en la propiedad).

If you are not a party to the rental agreement with the property owner/manager but you pay rent to a master tenant, you are a subtenant and the master tenant is your landlord. Since you do not have a landlord-tenant relationship with the owner/manager, you must assert any claims concerning your rent against the master tenant. However, the Rent Board does not have jurisdiction to decide a subtenant's claims against the master tenant where the master tenant's rental unit is exempt from the rent increase limitations of the Ordinance (for example, as a newly constructed unit after June 13, 1979 or a unit that is separately alienable from any other dwelling unit on the property).

A. SOLO PARA SUBALQUILERES PARCIALES (donde el subinquilino comparte la unidad con el inquilino principal): / FOR PARTIAL SUBLETS ONLY (where a subtenant shares the unit with the master tenant):

Reclamaciones sobre renta desproporcionada según la sección 6.15C(3) de las Reglas y Regulaciones *Claims Regarding Disproportional Rent Under Rules and Regulations Section 6.15C(3)*

Un inquilino principal que comparte una unidad de arrendamiento con uno o más subinquilinos no puede cobrarle a ninguno de ellos más que una parte proporcional del total de la renta que el inquilino principal le paga al propietario/administrador. En el caso de los inquilinatos que comenzaron después del 24 de mayo de 1998, el inquilino principal debe proporcionarle a cada subinquilino una declaración escrita del monto de la renta que el inquilino principal debe pagarle al propietario/administrador, antes del comienzo del subinquilinato. [Sección 6.15C(2) de las Reglas y Regulaciones] Cualquier subinquilino/a que cree que está pagando más que su parte proporcional del total de la renta puede presentar una Petición del Subinquilino en contra del inquilino principal para que se ajuste la renta y se realice un reembolso de los pagos en exceso anteriores.

A master tenant who shares a rental unit with one or more subtenants cannot charge any subtenant more than a proportional share of the total rent the master tenant pays to the owner/manager. For tenancies that commenced after May 24, 1998, the master tenant is required to provide each subtenant a written disclosure of the amount of rent the master tenant is obligated to pay the owner/manager, prior to commencement of the subtenancy. [Rules and Regulations Section 6.15C(2)] Any subtenant who believes that s/he is paying more than his or her proportional share of the total rent may file a Subtenant Petition against the master tenant for adjustment of the rent and a refund of past overpayments.

El inquilino principal puede calcular la parte proporcional permitida del subinquilino de la renta total en base a la cantidad de ocupantes o habitaciones, o los pies cuadrados de la superficie habitable ocupada exclusivamente. Además, se pueden tener en cuenta los servicios de vivienda proporcionados por el inquilino principal (tales como muebles, servicios, estacionamiento, almacenamiento, servicio de cable o internet). Un aumento en la cantidad de ocupantes debe disminuir la parte proporcional de la renta del subinquilino, pero una disminución en la cantidad de ocupantes no puede provocar un aumento de la parte proporcional de la renta del subinquilino sin el consentimiento del mismo.

The master tenant may calculate the subtenant's allowable proportional share of the total rent based on the number of occupants or bedrooms, or the square footage of exclusively occupied living space. In addition, housing services provided by the master tenant (such as furnishings, utilities, parking, storage, cable or internet) can be taken into account. An increase in the number of occupants should decrease the subtenant's proportional share of rent, but a decrease in the number of occupants cannot result in an increase in the subtenant's proportional share of rent absent the agreement of the subtenant.

Si el total de la renta pagada por el inquilino principal al propietario/administrador aumenta debido a un incremento legal de la renta o a un gasto traspasado, la parte de la renta del subinquilino puede aumentar incluso si han transcurrido menos de 12 meses desde el último incremento de la renta, siempre que la

San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

parte del subinquilino sea proporcional. Del mismo modo, si la renta total adeudada al propietario/administrador por el inquilino principal disminuye, la parte proporcional de la renta del subinquilino debe reducirse respectivamente.

If the total rent paid by the master tenant to the owner/manager increases due to a lawful rent increase or passthrough, the subtenant's share of the rent may be increased even if it has been less than 12 months since the last rent increase, as long as the subtenant's share remains proportional. Similarly, if the total rent owed to the owner/manager by the master tenant decreases, the subtenant's proportional share of rent should be decreased accordingly.

B. SOLO PARA SUBALQUILERES DE LA UNIDAD COMPLETA: / FOR SUBLET OF ENTIRE UNIT ONLY:

Reclamaciones en virtud de la sección 37.3(c) de la Ordenanza para el subalquiler de la unidad de arrendamiento completa / *Claims Under Ordinance Section 37.3(c) for Sublet of the Entire Rental Unit*

Cuando un inquilino principal subalquila toda la unidad a uno o más subinquilinos y no ocupa la unidad, el inquilino principal no puede cobrarles a los subinquilinos una renta mayor al iniciar la ocupación que la renta total que el inquilino principal le paga al propietario/administrador. En el caso de los inquilinatos que comenzaron después del 24 de mayo de 1998, el inquilino principal debe proporcionarle a cada subinquilino una declaración escrita del monto de la renta que el inquilino principal debe pagarle al propietario/administrador, antes del comienzo del subinquilinato. [Sección 6.15C (2) de las Reglas y Regulaciones] Si un subinquilino cree que la renta inicial pagada al inquilino principal, ya sea de forma individual o junto con los subinquilinos, es mayor que la que el inquilino principal paga al propietario/administrador, puede presentar una Petición del Subinquilino en contra del inquilino principal para que se ajuste la renta y se reembolsen los pagos en exceso anteriores.

Where a master tenant sublets the entire unit to one or more subtenants and does not occupy the unit, the master tenant may not charge the subtenant(s) more rent upon their initial occupancy than the total rent which the master tenant is paying to the owner/manager. For tenancies that commenced after May 24, 1998, the master tenant is required to provide each subtenant a written disclosure of the amount of rent the master tenant is obligated to pay the owner/manager, prior to commencement of the subtenancy. [Rules and Regulations Section 6.15C(2)] If a subtenant believes that the initial rent paid to the master tenant, either individually or in combination with other subtenants, is more than the master tenant is paying to the owner/manager, he or she may file a Subtenant Petition against the master tenant for adjustment of the rent and a refund of past overpayments.

NOTA: cuando un inquilino principal incurre en gastos de desembolso, tales como para los servicios públicos que no son pagados por el propietario/administrador, se permite un acuerdo con los subinquilinos para compartir esos gastos proporcionalmente, aunque pueda provocar un pago total al inquilino principal que exceda la renta pagada al propietario/administrador.

NOTE: Where a master tenant incurs out-of-pocket expenses such as utilities that are not paid by the owner/manager, an agreement by the subtenant(s) to share these expenses proportionally is permissible, even though it may result in a total payment to the master tenant that exceeds the rent paid to the owner/manager.